

– лексическая лакуна в каком-либо языке (например, в русской речи белорусов можно услышать лексему *шуфлядка* вместо словосочетания *ящик стола*).

Итак, исходя из полученного нами в ходе исследования материала, мы убедились, что речевые ошибки – типичное явление. Даже в речи дикторов на телевидении, у которых есть редакторы, чтобы проверить материал перед выходом в эфир, встречаются речевые ошибки и недочеты. Выведенная нами классификация речевых ошибок полностью покрывает собранный и обработанный материал. В исследовании также выявлены основные прагматические факторы, влияющие на появление ошибок в речи носителей русского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и доп. / Т.В. Жеребило. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
2. Цейтлин, С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение / С.Н. Цейтлин. – Москва: Просвещение, 1982. – 128 с.
3. Егоров, Т.Г. Психология овладения навыком чтения / Т.Г. Егоров. – Санкт-Петербург: Каро, 2006. – 304 с.
4. Ладыженская, Т.А. Живое слово: Устная речь как средство и предмет обучения: Учеб. пособие по спецкурсу для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» / Т.А. Ладыженская. – Москва: Просвещение, 1986. – 127 с.
5. Арутюнова, Н.Д., Лингвистическая прагматика // Новое в зарубежной лингвистике / Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева. – Вып. 16, под ред. Е.В. Падучевой, М. – 1985. – С. 3–42.
6. Фрейд, З. Психопатология обыденной жизни / З Фрейд // E-libra. Электронная библиотека [Электронный ресурс]. – 2009. Режим доступа: <https://e-libra.ru/read/143826-psihopatologiya-obydennoy-zhizni.html>. – Дата доступа: 15.04.2019.

ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

SOME FEATURES OF POLITICAL DISCOURSE

В.В. Завацкая

V. Zavatskaya

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

Belarusian State University, Minsk, Belarus

e-mail: vzavatskaya@yahoo.com

Статья посвящена определению понятия дискурса в лингвистике. В статье показана связь между терминами «текст» и «дискурс». Описаны особенности политического дискурса.

The article investigates the concept of discourse in linguistics. The connection between the notions of 'text' and 'discourse' is revealed. 'Some peculiarities of political discourse are considered.

Ключевые слова: СМИ; политическая коммуникация; текст; дискурс; политический дискурс.

Keywords: Mass Media; political communication; text; discourse; political discourse.

Современные средства массовой информации формирует массовое сознание. Развитие Интернета способствовало появлению электронных версий газет, что позволяет получать информацию мгновенно. СМИ влияют на миропонимание людей и формируют их взгляды, так как массовая коммуникация сочетает в себе элементы убеждения, манипуляции и внушения.

Политическая сфера – важная часть национальной культуры. Посредством политической коммуникации осуществляется борьба за власть, реализуются амбиции политиков. А.П. Чудинов определяет политическую коммуникацию как «речевую деятельность, ориентированную на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, для выработки общественного согласия, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе» [5, с. 6].

Поэтому многие исследователи изучают данный вопрос, используя термины «политический текст» и «политический дискурс».

Таким образом, политическая коммуникация не только передает информацию, но и оказывает воздействие на общественное мнение, побуждает к каким-либо действиям и отражает существующую реальность. Центральной единицей такого воздействия выступает политический текст.

Вопрос о соотношении текста и дискурса – спорный в современной лингвистике. Некоторые ученые отождествляют эти понятия (Р. Барт, Р.К. Потапова и др.); другие считают, что текст – это часть дискурса (В.В. Красных, В.Е. Чернявская и др.); третьи полагают, что текст актуализируется в дискурсе (Т.А. ван Дейк, Н.Д. Арутюнова и др.), четвертые противопоставляют дискурс и текст, как процесс и результат (М.Я. Блох, А.Ж. Греймас). Вслед за исследователями Н.Д. Арутюновой и В.Е. Чернявской мы полагаем, что текст входит в систему дискурса, а дискурс есть совокупность текстов определенной тематики.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре *текст* определяется как «объединённая смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цель-

ность» [3]. Г.Я. Солганик придерживается следующего определения: «текст – сложная иерархически организованная структуру, представляющая собой речевое произведение, характеризующееся целостностью, связностью и завершенностью» [4, с. 15]. Таким образом, ключевыми категориями в определениях текста являются связность и смысловая завершенность.

Понятие медиатекст, по мнению многих ученых, шире понятия текст, поскольку оно выходит за пределы вербальной знаковой системы. Медиатексты отличаются от текстов тем, что сочетают в себе разнообразные вербальные, визуальные, аудиовизуальные компонентов и они адресованы массовой культуре.

Большинство определений дискурса в научной литературе дается через текст. Согласно Н.Д. Арутюновой, «дискурс (от франц. discours – речь) – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, текст взятый в понятийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – речь, погруженная в жизнь» [1].

Т.А. ван Дейк первым разграничил понятия «дискурс» и «текст». Согласно его определению, дискурс – это единство языковой формы, значения и действия [2, с. 121]. Текст рассматривается как статический объект, результат речевой деятельности, а дискурс подчеркивает динамичность речевого общения. Отличительной чертой дискурса считается спонтанность, в то время как текст характеризуется упорядоченным изложением. Подводя итог вышесказанному, отметим, что текст и дискурс взаимозависимы.

Политический дискурс – разновидность дискурса. Согласно А.П. Чудинову, политический дискурс обладает рядом особенностей: информативность и ритуальность, личностный характер и институциональность, общедоступность и изотеричность, полнота информации и редукционизм, экспрессивность и стандартность, монологичность и диалогичность, скрытая и явная оценочность, толерантность и агрессивность [5, с. 52-71].

Речь политика должна быть доступна и информативна для читателей или слушателей. Ритуальность политического дискурса состоит в том, что ему характерны фиксированные формы и отсутствует установка на новизну. В ходе своего выступления политический деятель предстает как личность со свойственными только ему особенностями и в то же время он является представителем определенного социального учреждения (партии, парламента и т.д.), что предполагает соблюдение

определенных правил поведения. При институциональном общении строго фиксируется статус и роль каждого коммуниканта. Политический дискурс должен быть общедоступным, т.к. политик в своей речи обращается к народу, чтобы заручиться его поддержкой. Например, Николас Мадуро резко раскритиковал речь Трампа, после того как американский президент призвал военных отказаться от лидера Венесуэлы: *"Who is the commander of the armed forces, Donald Trump from Miami? They think they're the owners of the country"* («Кто командующий вооруженными силами, Дональд Трамп из Майами? Они думают, что страна принадлежит им») [8].

Однако политические тексты часто обладают таким свойством как изотеричность, т.е. становятся доступными только для специалистов, способных читать между строк и понять, что было сказано. Например, британский политик Чука Умунна так высказался о сторонниках выхода Великобритании из ЕС: *"The Brexiteers and their allies in the media and beyond pose a direct threat to the institutions that maintain democracy in this country"* («Брекситеры» и их союзники в средствах массовой информации и за их пределами представляют прямую угрозу для учреждений, которые поддерживают демократию в этой стране») [7].

Еще одной особенностью политического дискурса является редуцизм. Политическая речь рассчитана на массовую аудиторию, а, следовательно, должна быть доступной и максимально понятной. Так, итальянский политик Пьер Луиджи Берсани сравнил представителей политического Движения «Пять звезд» с Зелигом, героем одноименного фильма Вуди Алана, намекая на их способность перевоплощаться в других людей: *"Il M5s è come Zelig, assomigliano a quelli a cui stanno vicino"* («Движение «Пять звезд» похожи на Зелига: становятся похожи на тех, с кем близко общаются») [6].

Соотношение экспрессивности и стандартности в политическом дискурсе зависит от личности автора, эпохи и многих других факторов. Под экспрессивностью политического дискурса понимают использование выразительных средств (перифраз, метафора и др.). Например, Пьер Луиджи Берсани так высказался о правительстве Италии: *"Il governo è un autobus con due volanti e due piloti, finché la strada è dritta va avanti, alla prima curva finisce fuori strada"* («Правительство – это автобус с двумя рулями и двумя водителями; пока дорога ровная он едет вперед, но на первом же повороте вылетит с дороги») [6].

Стандартность текста также важна, т.к. это повышает доступность текста для большего круга читателей. Речь современного политика – это диалог с другими людьми, ориентированный на воздействие. А.П. Чудинов выделяет три формы диалогичности: непосредственно

диалогичность (интервью, дебаты и др.), диалог на «расстоянии» (комментарий, оценка событий) и интертекстуальность как диалог культур (цитаты, аллюзии, использование прецедентных феноменов). Политический дискурс направлен на убеждение, поэтому в речи политика присутствует оценка событий в явной или скрытой форме. Оценка может быть общей и частной, аргументированной и неаргументированной. Например, итальянский политик Луиджи Ди Майо заявил, выступая на радио Anch'io: *“Io credo che parte della Lega abbia nostalgia dei governi con Berlusconi”* («Полагаю, часть Лиги скучает по правительствам во главе с Берлускони») [6].

Политическая деятельность – это борьба с оппонентами за власть, а потому агрессивность – отличительное свойство политического дискурса. Снисходительность и толерантность выступают на первый план во время совместных действий политиков. Таким образом, *политический дискурс* – это речевая деятельность, включающая такие компоненты как политическая ситуация, политические взгляды автора и др., направленные на воздействие на читателя, побуждения его к политическим действиям. Рассмотренные выше особенности политического дискурса создают необходимые условия для манипулирования сознанием и деятельностью читателя.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 136-137.
2. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 682 с.
4. Солганик, Г.Я. К определению понятий «текст» и «медиа́текст» / Г.Я. Солганик // Вес. Московского ун-та. Сер. 10, Журналистика. – 2005. – № 2. – С. 7-15.
5. Чудинов, А.П. Политическая лингвистика: учеб. пособие / А.П. Чудинов. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 256 с.
6. Governo, Bersani: “Se cade, no al voto. Sinistra discuta con il M5s”. Di Maio: “Parte Lega ha nostalgia di Berlusconi” // Il Fatto Quotidiano [Electronic resource]. – 2019. – Mode of access: <https://www.ilfattoquotidiano.it/2019/05/22/governo-bersani-se-cade-no-al-voto-sinistra-discuta-con-il-m5s-di-maio-parte-lega-ha-nostalgia-di-berlusconi/5198074/>. – Date of access: 09.09.2019.
7. Kentish, B. Tory Brexiteers “a direct threat to British democracy”, Labour MP Chuka Umunna says / B. Kentish // The Independent [Electronic resource]. – 2018. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/brexit-latest-chuka-umunna-tory-jacob-rees-mogg-steve-baker-brexiteers-direct-threat-democracy-a8193886.html>. – Date of access: 22.08.2019.

8. Osborne, S. «Nicolas Maduro attacks Trump's 'almost Nazi-style' speech after US president calls on military to abandon Venezuela leader» / S. Osborne // The Independent [Electronic resource]. – 2019. – Mode of access: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/maduro-trump-venezuela-speech-nazi-juan-guaido-military-president-socialism-a8786091.html>. – Date of access: 20.08.2019.

ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ СТРАТЕГИЧНОСТИ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

BUSINESS DOCUMENT THROUGH THE PRISM OF STRATEGIC BUSINESS COMMUNICATION

М.А. Зайцева

M.A. Zaitseva

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь
Belarusian State University, Minsk, Belarus
e-mail: zaitseva701@gmail.com

Статья посвящена изучению стратегической направленности делового документа, рассматриваемого в аспекте дискурсивности. Стратегия императивного предписания договорных обязательств, как обнаруживает наше исследование, является в международном соглашении ключевой дискурсивной стратегией, которой соподчинены все остальные: стратегия аффективной (эмоциональной) оценки, стратегия насмешки, стратегия критики. Автор приходит к заключению, что учет всех стратегий является обязательным при осуществлении перевода документа, поскольку как оригинал, так и перевод принадлежат дискурсу, являясь средством его объективации.

The article considers strategic orientation of a business document, seen in the light of the discursive approach. The strategy of imperative prescription of contractual obligations, as our study reveals, is the key discursive strategy in an international agreement, while all other strategies are subordinate: affective (emotional) assessment strategy, criticism strategy, mocking strategy. The author comes to the conclusion that taking into account all communicative strategies is obligatory when translating a document, since both the original and the translation belong to discourse and are means of its material objectivation.

Ключевые слова: дискурс; деловая коммуникация; деловая документация; коммуникативная стратегия.

Keywords: discourse; business communication; business documents; communicative strategy.

Деловая коммуникация выступает способом обеспечения взаимодействия субъектов деятельности в полиформатной институциональной